

# BCN PRODUCCió '09 ESPAIN CUB

KETUBAH -  
CONTRATOS FAMILIARES

Brooke  
Borg

Del 10 de diciembre  
al 10 de gener 2010

Anteriormente, se hizo una petición con el fin de mejorar la tensa y distante relación existente entre el hermano mayor y la hermana pequeña. Sin embargo, el hecho de recordar sentimientos, acciones y reacciones pasados con efecto en la fecha de este documento solamente ha servido para exasperar a ambas partes, las cuales hacen hincapié en dichos incidentes de forma voluntaria y furiosa, siempre que se sacan a colación.

Todos los sucesos del pasado con poca probabilidad de repetirse se encuentran fuera del alcance de este contrato.

-El hermano amula su actitud y sus tendencias de comportamiento particulares que adoptó y mantuvo hacia su hermana tras la muerte de su padre el 6 de marzo de 1977.

-La hermana reconoce que, con frecuencia, tiene una reacción demasiado intensa y rápida hacia su hermano. La hermana reconoce que ha herido a su hermano y que amula su decisión tomada el 6 de marzo de 1978 de dejar de hablarle.

Por el bien de ambas partes, no se expresarán de forma explícita los motivos que han conducido a la situación expuesta anteriormente.

En relación con los daños mutuos actuales en la relación, se deja constancia de lo siguiente. Este acuerdo tendrá vigencia hasta que se lleve a cabo alguna modificación.

-La hermana reconocerá los esfuerzos de su hermano por ser amable con ella y no, como él dice, "sólo centrarse en lo negativo". No lo tratará como la persona que era hace 10 años. La hermana reconoce que el hecho de no lograr tratar al hermano de forma diferente a como lo hacía anteriormente contribuirá a que éste se sienta herido y acentuará las diferencias de comportamiento entre ambos.

-La hermana no se tomará tan en serio a su hermano y reconoce que el modo en que éste expresa decepción es su manera de mostrar afecto. La hermana reconoce y comprende que este tipo de trato no tiene que ver con ella de forma específica.

-El hermano dará consejos a su hermana y la abrazará cuando ésta necesite ayuda en lugar de criticarla y culparla de todo. El hermano no se burlará de su hermana a su espalda con su mujer y se retiró de forma natural con su hermana cuando ésta haga algo o con lo que él no está de acuerdo y/o no él no entienda.

-La hermana reconoce que ésta no es la tendencia natural del hermano, pero insiste en que debe recibir este tipo de tratamiento.

-La hermana no forzará ninguna interacción con su hermano ni actuará después de forma fría cuando él no responda del modo en que ella esperaría.

-El hermano se expresará con más frecuencia del mismo modo paciente que utilizó al explicar a su hermana por qué Bruce Springsteen era un buen músico cuando ella sólo tenía 15 años.

-En el futuro cuando la hija adolescente del hermano y él discutan, el hermano hablará a su hija de forma amable y se comportará de forma paciente y comprensiva. El hermano reconocerá que esta conducta es diferente que la ejemplificaba con su hermana adolescente 25 años antes.

Cada una de las partes reconoce que la otra parte hace lo mejor que puede por reconducir la relación y mejorar como persona.

\*Estos son sujetos a cambio.





***Brooke Borg*** ENTREVISTA. *Ketubah - Contratos Familiares.*

En el teu treball planteges el tema de la formalització contractual dels vincles interpersonals i, concretament, de les relacions familiars. El contracte és “no-més” la codificació escrita d’una situació preexistent o transforma aquesta situació?

Totes dues coses: codifica una situació preexistent, i ahora descobreix alguns factors que no es veien quan no estaven escrits. També és vinculant, i la permanència sempre transforma l’actitud del qui participa en una situació. Una de dues: o bé pensa “Ara tinc un contracte permanent, ja puc fer el que vulgui” i actua de manera imprudent, o la permanència li inspira aprensió: “Ara he de ser responsable; millor que no l’esguerri”. Per tant, la situació porta una etiqueta de “fràgil”, fns i tot si no es produeix cap canvi constatable.

El tema del contracte afectiu té una dimensió legislativa (lleis i principis jurídics) i una altra de religiosa (la tradició jueva). Quina t’interessa més?

Suposo que totes dues estan relacionades. Aquest contracte de tradició jueva, el ketubah, que va ser inventat fa 2.000 anys, es considera el primer document legal de la Història que va reconèixer els drets econòmics de la dona com a part activa del matrimoni. El ketubah reconeix tots dos aspectes, perquè el matrimoni reuneix dues persones en virtut del seu sistema de valors (diguem-ne, religiós), i ahora és una estratègia legal que dona avantatges a la parella. Pel que fa als “contractes familiars”, em va inspirar la dimensió legal del contracte com a eina, i també la pràctica religiosa de venerar la unió cerimoniosament i artística.

Què guanyem i què perdem quan formalitzem contractualment un vincle (espontaneïtat, legitimitat, seguretat, raó)?

Seguretat, és clar. Obtens una prova de l’acord, i això et pot ajudar molt. Però també ho pots perdre tot si no t’has llegit el contracte, o si no coneixes els teus drets. Evidentment, perds espontaneïtat, però en les situacions en què cal ser espontani no hi ha contractes vinculants, i aquí rau part de la ironia de fer-ne servir un per tractar amb les emocions. En tot el projecte no hi ha cap expressió com ara “rebutjat”. Aquesta ironia està present en el format mateix del ketubah, que sembla celebrar la llengua sòbria i legal amb volutes i ribets als marges.

Hi ha cap situació particular que generi la necessitat de fer aquests contractes, o és part de la dinàmica interna de tota relació?

Bé, el contracte implícit de totes les relacions afectives canvia contínuament. La gent va madurant, s’adona de coses subtils i, en el millor dels casos, perdona i es fa perdonar; en aquest sentit, aquests contractes formals explícits no es poden executar. I en moltes circumstàncies el participant no va tenir esma de compartir un document d’aquesta mena amb el seu parent (aquesta tensió és, precisament, el que els va inspirar a participar). Per als participants, omplir els qüestionaris va ser catàrtic. Trobo que és important tenir clares quines són les emocions pròpies i entendre el punt de vista de l’altre. La possibilitat de parar un moment i veure aquests esdeveniments i posicions en un format explícit i objectiu ens pot ajudar a entendre totes les nostres relacions.

Coneixent la cultura nord-americana i la catalana, no creus que la primera està molt més impregnada per principis taxonòmics i jurídics?

I tant! Jo vinc d’una família d’advocats, o sigui que en el meu cas això encara es nota més. El meu pare em va ensenyar a llegir cada paraula del contracte i a exercir el meu dret d’esmenar i afegir el que em semblés adient. Tot i que la formalitat que això implica es pot interpretar negativament, jo no crec que sigui dolent per força, perquè al cap i a la fi sé que el propietari del pis on visc té la responsabilitat d’arreglar el lavabo, per exemple, i sé que em podrien imputar si fes forats a la paret, o sigui que tot està clar. Hauria estat tonta si hagués intentat que tot plegat semblés un estudi social de les relacions familiars i un estudi formal del “l’art folk ketubah”! El projecte parteix de les experiències familiars que he viscut, i vaig sentir que el procés de confrontar-les mereixia una exploració artística. Vaig participar en el procés de les entrevistes responent les meves pròpies preguntes, però només quatre dels vint contractes són meus. Volia aprendre més sobre la meva vida personal tot creant vincles amb persones que han viscut coses semblants. Això fa que el jo quedi diluït en el treball. De la mateixa manera, en llegir aquests contractes, espero que l’espectador investigui la seva història particular.



CAT.&gt; Ketubah tradicional New York, New York: Stephanie Caplan, acuarela y pan de oro sobre papel, 60 x 76 cm, 2007

CAST.&gt; Ketubah tradicional New York, New York: Stephanie Caplan, acuarela y pan de oro sobre papel, 60 x 76 cm, 2007

Ketubah tradicional New York, New York: Stephanie Caplan, acuarela y pan de oro sobre papel, 60 x 76 cm, 2007



CAT.&gt; Fotograma de "Document", 1:47 min. CAST.&gt; Listón frontal del suelo. ENG.&gt; Front ground bar.

CAT.&gt; "Document", 3:39 min. CAST.&gt; Esquina superior izquierda, interior del cubo. ENG.&gt; Upper left-hand corner, inside of cube.

***Brooke Borg*** ENTREVISTA. *Ketubah - Contractes Familiars.*

En tu trabajo planteas el tema de la formalización contractual de los vínculos interpersonales y, concretamente, de las relaciones familiares. ¿El contrato es “solo” la codificación escrita de una situación preexistente o transforma esta situación?

Ambas cosas: codifica una situación preexistente a la vez que descubre algunos factores que no se veían cuando no estaban escritos. También es vinculante, y la permanencia siempre transforma la actitud del participante. Una de dos: o piensa “Ahora tengo un contrato permanente, ya puedo hacer lo que quiera” y actúa de modo imprudente, o la permanencia le inspira aprensió: “Ahora debo ser responsable; mejor que no meta la pata”. Por lo tanto, la situación lleva una etiqueta de “frágil”, incluso si no se ha producido ningún cambio constatable.

El tema del contrato afectivo tiene una dimensión legislativa (leyes y principios jurídicos) y otra religiosa (la tradición judía). ¿Cuál te interesa más?

Supongo que las dos están relacionadas. Este contrato de tradición judía, el ketubah, que fue inventado hace 2.000 años, se considera el primer documento legal de la Historia que reconoce los derechos económicos de la mujer como parte activa del matrimonio. El ketubah reconoce ambos aspectos, porque en el matrimonio reúne a dos personas en virtud de su sistema de valores (digamos, religioso) y, al mismo tiempo, es una estrategia legal que da ventajas a la pareja. Por lo que respecta a los “contratos familiares”, me inspiró la dimensión legal del contrato como instrumento, y también la práctica religiosa de venerar la unión de manera ceremoniosa y artística.

¿Qué ganamos y qué perdemos cuando formalizamos contractualmente un vínculo (espontaneidad, legitimidad, seguridad, razón)?

Seguridad, desde luego. Obtienes una prueba del acuerdo, y esto te puede ayudar mucho. Pero también lo puedes perder todo si no te has leído el contrato o si no conoces tus derechos. Evidentemente, pierdes espontaneidad, pero en las situaciones en que hay que ser espontáneo no hay contratos vinculantes, y aquí subyace parte de la ironía de usar uno para tratar con las emociones. En todo el proyecto no hubo ninguna expresión del tipo “rechazado”. Esta ironía está presente ya en el formato mismo del ketubah, que parece celebrar la lengua sobria y legal con volutas y ribetes en los márgenes.

¿Hay alguna situación particular que genere la necesidad de hacer esos contratos, o es parte de la dinámica interna de toda relación?

Bien, el contrato implícito de todas las relaciones afectivas cambia continuamente. La gente va madurando, se da cuenta de cosas sutiles y, en el mejor de los casos, perdona y se hace perdonar; en este sentido, estos contratos formales explícitos no se pueden ejecutar. Y en muchas circunstancias el participante no se animó a compartir un documento de estas características con su pariente (esta tensión es, precisamente, lo que los inspiró a participar). Para los participantes, llenar los cuestionarios fue catártico. Me parece que es importante tener claro cuáles son las emociones propias y entender el punto de vista del otro. La posibilidad de parar un momento y ver estos acontecimientos y posiciones en un formato explícito y objetivo nos puede ayudar a entender todas nuestras relaciones.

Conociendo la cultura norteamericana y la catalana, ¿no crees que la primera esté mucho más impregnada de principios taxonómicos y jurídicos?

¡Ya lo creo! Provengo de una familia de abogados, o sea que en mi caso esto se nota aún más. Mi padre me enseñó a leer cada palabra del contrato y a ejercer mi derecho de objetar o añadir lo que creyera conveniente. Aunque la formalidad que esto implica se puede interpretar negativamente, yo no creo que sea malo de por sí, porque al fin y al cabo sé que mi casero tiene la responsabilidad de arreglar el lavabo, por ejemplo, y sé que me podrían imputar si hiciera agujeros en la pared, o sea que todo está claro. Sería tonto haber intentado que todo pareciera un estudio social de las relaciones familiares y un estudio formal del “arte folk ketubah” El proyecto parte de las experiencias familiares que he vivido, y sentí que el proceso de confrontarlas merecía una exploración artística. Participé en el proceso de las entrevistas contestando a mis propias peguntas, pero solo cuatro de los veinte contratos son míos. Quería aprender más sobre mi vida personal creando vínculos con personas que han vivido cosas semejantes. Esto hace que el yo quede diluido en el trabajo. De la misma manera, al leer estos contratos, espero que el espectador investigue su historia particular.

***Brooke Borg*** INTERVIEW. *Ketubah - Family Contracts.*

In your work you deal with the subject of the contractual formalization of intersubjective bonds – specifically, family relations. Is the contract “only” the written codification of a pre-existing situation, or does it somehow transform the situation?

The contract does both: it codifes a preexisting situation, but in the process, it brings to light some facts that were not necessarily evident before being written down. It is also binding, and permanence always transforms an actor’s behavior in a situation. Either an individual thinks “I have a permanent contract now, I can do what I want” and acts reckless, or permanence inspires apprehension, like “I am held accountable, I better not mess it up!” The situation takes on a whole new “handle with care” sort of meaning, even if nothing tangible changes.

Contracts have a legislative dimension (laws and norms) and a religious one (Jewish culture). Which one is more interesting to you?

I suppose they are related. This type of contract from the Jewish tradition, the ketubah, which was invented 2000 years ago, is actually the first known legal document in History that recognized a woman’s economic rights as an active party in a marriage. In that sense, the ketubah recognizes both aspects, because a marriage brings together two people based on their value system (we can call that religious), while it is also a legal strategy that provides economic advantages to the couple. With regard to “Family Contracts”, the legal dimensions of the contract as a tool inspired me, as well as the religious practice of venerating the agreement with craftsmanship and ceremony.

What is gained and what is lost when we give a personal bond a contractual form? (spontaneity, security, legitimacy, reason)

Security, sure. Evidence of what you have agreed to, and this can help you down the line. But you can lose everything by being misrepresented if you haven’t read the contract or don’t know your rights. Of course you lose spontaneity, but in the situations where spontaneity is required, there are no binding contracts, which is part of the irony of using one to deal with emotions. There is not one metaphor or adjective like “rejected” in the entire project. That irony is compounded by the ketubah format, which seems to celebrate sober and legal jargon with serifs and scrolls in the border.

Do such contracts arise from any particular situation, or is it just part of every relation’s dynamics?

Well, the implicit contract in all relationship dynamics constantly changes. People mature and see subtleties, and in the best cases, apologize and forgive, so in that sense these explicit family contracts are impossible to enforce. And in a lot of circumstances the participant felt incapable of sharing such a document with their relative (this tension is precisely what inspired them to participate). What I can say is that for the participants, filling out the specific questionnaires was cathartic. Therefore I think it is necessary for one to be able to clarify his or her emotions and understand the other side’s point of view. Being able to pause and see these events and positions in an explicit, objective format might help us as individuals understand all our relationships.

Knowing both Catalan and American culture, do you feel that the latter is more influenced by juridical and taxonomic jargon than the former?

[Laughs] Yeah, you are right. I come from a family of lawyers, so in my case, this is even more pronounced. My father taught me to read every word of a contract and exercise my right to cross out and add what I thought appropriate. Even though the formality of all this might have cultural repercussions that can be interpreted negatively, I don’t necessarily think that this is bad, because at the end of the day I know that my landlord is responsible for fixing my toilet, for example, and I know that I can be held accountable for making holes in the walls, so everything is very clear from the beginning. But, I would be silly if I tried to make it seem like I were actually doing a social study of family relationships and a formal study of ketubah folk-art! The whole project stems from four family experiences that I have lived through, and I felt that the processes of confronting them were worthy of artistic exploration. But not all of the contracts explain my own life. I participated in the interview process by answering my own questions, but only 4 of the 20 total contracts are mine. I wanted to learn more about my personal life by creating ties with people who had lived through similar things. This sort of diffuses the “me” in the work. In the same way, in reading these contracts, I hope the spectator investigates his or her own story.